

А. С. Солодкина

ПЕРИФРАЗ КАК СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ФИГУРА
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Данное исследование представляет собой комплексный анализ функционирования перифраза в художественном тексте на примере романов П. Зюскинда "Парфюмер" и Д. Кельмана "Измеряя мир". Перифраз, понимаемый как замена прямого наименования развернутым описательным выражением, выступает важным стилистическим средством, обогащающим художественный текст дополнительными смыслами и эмоциональными оттенками. Особое внимание уделяется типологии перифрастических конструкций, среди которых выделяются логические перифразы (*Tugendbündler* 'Союзники добродетели'), точно характеризующие объект через его существенные признаки; метафорические перифразы (*Zeck* 'клещ'), создающие яркие образы через перенос значений; а также специальные разновидности, включающие эвфемистические (*Unhold* 'исчадие'), гиперболические (*so groß!* 'вот такого размера!') и иронические (*Große Grenouille* 'Великий Гренуй') конструкции.

Анализ 107 примеров (65 из романа П. Зюскинда и 42 из – Д. Кельмана) позволил выявить существенные различия в использовании этого стилистического приема. В текстах П. Зюскинда преобладают метафорические перифразы (23 % от общего числа), которые активно участвуют в создании мистической атмосферы произведения (*steinernes Grab* 'каменная могила'),

передают сложные психологические состояния персонажей и усиливают сенсорное восприятие текста. Д. Кельман чаще использует логические перифразы (12 %), которые служат для точного описания научных концепций (*Neptunismusfrage* ‘вопрос нептунизма’), исторического контекста и характеризуются интеллектуальной игрой с читателем.

Функции перифраза в художественном тексте отличаются многообразием. Среди них особо выделяются: номинативная функция (*Fürst der Mathematiker* ‘князь математиков’), позволяющая обозначить объект через его характерные признаки; описательная функция (*wunderlich geflügelter Skorpion* ‘причудливо крылатый скорпион’), обогащающая текст дополнительными деталями и образами; эмоционально-оценочная функция (*wie die Kopie eines ungleich wirklicheren Menschen* ‘как копия несравненно более реального человека’), передающая отношение автора к описываемому; а также стилеобразующая функция, формирующая индивидуальную манеру письма каждого автора.

Перифраз является в целом мощным средством художественной выразительности.